

GUÍA DOCENTE**DENOMINACIÓN DE LA ASIGNATURA**Denominación: **TRADUCCIÓN GENERAL DE LA LENGUA C (ITALIANO)**

Código: 101626

Plan de estudios: **GRADO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

Curso:

Denominación del módulo al que pertenece: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Materia: TRADUCCIÓN GENERAL

Carácter: OBLIGATORIA

Duración: SEGUNDO CUATRIMESTRE

Créditos ECTS: 6.0

Horas de trabajo presencial: 60

Porcentaje de presencialidad: 40%

Horas de trabajo no presencial: 90

Plataforma virtual: Moodle

DATOS DEL PROFESORADO

Nombre: BLANCO VALDÉS, CARMEN FATIMA (Coordinador)

Departamento: CIENCIAS DEL LENGUAJE

Área: FILOLOGÍA ITALIANA

Ubicación del despacho: Planta primera. Parte nueva

E-Mail: ff1blvac@uco.es

Teléfono: 957218755

URL web: http://www.uco.es/ciencias_lenguaje/wp-cdl/**REQUISITOS Y RECOMENDACIONES****Requisitos previos establecidos en el plan de estudios**

No se especifican requisitos previos para esta asignaturas en el plan de estudios vigente.

Recomendaciones

Se recomienda una excelente competencia lingüística en español (C1 /C2) y al menos una competencia media en

COMPETENCIAS

- CB1 Capacidad para afianzar e incrementar los contenidos básicos de su área de estudio, para aplicar sus conocimientos al trabajo de forma profesional y para poseer las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas.
- CB2 Capacidad de análisis y síntesis de la información, desarrollo del razonamiento crítico y capacidad de autoevaluación, demostrando poseer y comprender conocimientos en su área de estudio.
- CB3 Capacidad para localizar, obtener, gestionar y transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
- CB4 Dominio de los recursos básicos de la comunicación oral y escrita.
- CB5 Desarrollo de la creatividad y capacidad de autoaprendizaje para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
- CB6 Capacidad para el trabajo en equipo y la toma de decisiones en contextos internacionales e interdisciplinares.
- CB7 Capacidad para reunir e interpretar datos relevantes y para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre diversidad de género, multiculturalidad y valores democráticos, adoptando un compromiso ético en el desarrollo de la profesión.
- CU1 Acreditar el uso y dominio de una lengua extranjera.
- CU2 Conocer y perfeccionar el nivel de usuario en el ámbito de las TIC.
- CU3 Potenciar los hábitos de búsqueda activa de empleo y la capacidad de emprendimiento.

GUÍA DOCENTE

CE1	Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores y parámetros de variación lingüística y función textual.
CE3	Capacidad para la búsqueda y análisis de información documental y textual y aprovechamiento de la información contenida en bases de datos, diccionarios, otros soportes informáticos e Internet en el campo de la traducción.
CE8	Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo: A, B y C.
CE9	Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
CE10	Capacidad para participar en foros de aprendizaje y transferencia de conocimientos adquiridos en las lenguas de trabajo: grupos de noticias, blog.
CE11	Capacidad de análisis morfosintáctico, semántico y discursivo de las lenguas de trabajo: B y C.
CE13	Conocer el entorno profesional de la titulación, tanto nacional como internacional.
CE14	Ser capaz de organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos de traducción e interpretación.
CE15	Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional.
CE16	Ser capaz de crear y gestionar bases de datos terminológicas.
CE20	Ser capaz de interrelacionar los distintos aspectos de la traducción e interpretación y de relacionar el conocimiento traductológico con otras áreas y disciplinas.

OBJETIVOS

La asignatura tiene, en función de la titulación dentro de la cual se enmarca, los siguientes objetivos:

1. Afianzar el nivel de conocimiento de la lengua italiana mediante la realización de traducciones italiano-español.
2. Adquisición de las principales destrezas traductológicas en la combinación de lenguas italiano-español, aplicadas a textos de carácter no especializado.
3. Acercamiento teórico a las principales técnicas y estrategias traductológicas
4. Reconocimiento de la tipología textual y del ámbito de traducción de los textos susceptibles de ser traducidos a lo largo del curso.

CONTENIDOS

1. Contenidos teóricos

Breve descripción de los contenidos:

Introducción a la traducción de diversos tipos de textos. Recursos para la traducción. Tipología textual.

Traducción de textos de carácter general italiano-español.

1. Tipología Textual y traducción
2. Técnicas y estrategias de traducción:
 - 2.1. Funciones del lenguaje
 - 2.2. Los nombres propios: topónimos y antropónimos
 - 2.3. El concepto de equivalencia
 - 2.4. La unidad de traducción
3. Teorías sobre los diferentes enfoques en la traducción. Lectura bibliográficas dirigidas.
4. La traducción como actividad de mediación lingüística, literaria y cultural

2. Contenidos prácticos

Contenidos prácticos

UNIDAD 1: Textos de iniciación a la traducción italiano > español:



GUÍA DOCENTE

1. Geografía: las regiones italianas
 2. Historia de Italia
 3. Arte
 4. Vida cotidiana y cultura
- UNIDAD 2: Textos específicos de traducción
4. Traducción periodística
 5. Traducción jurídico y científico-económica
 6. Traducción literaria

METODOLOGÍA

Aclaraciones generales sobre la metodología (opcional)

Aquellos estudiantes que no puedan asistir a clase por motivos justificados, deberán poner en conocimiento del profesor/a esta circunstancia durante la primera quincena del curso para que se determine el sistema oportuno de evaluación.

La docencia se impartirá en lengua italiana para los alumnos presenciales. Los alumnos no presenciales deben:

estudiar y practicar el uso de la comprensión de textos en lengua italiana y su traducción al español, en función de las diferentes metodologías

Adaptaciones metodológicas para alumnado a tiempo parcial y estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales

Seguir las indicaciones que se ofrecen en la plataforma Moodle.

Tutorías programadas con el profesor

Actividades presenciales

Actividad	Grupo completo	Grupo mediano	Total
<i>Actividades de comprensión lectora</i>	8	7	15
<i>Análisis de documentos</i>	8	7	15
<i>Exposición grupal</i>	6	-	6
<i>Lección magistral</i>	10	-	10
<i>Seminario</i>	6	2	8
<i>Tutorías</i>	6	-	6
Total horas:	44	16	60

Actividades no presenciales

Actividad	Total
<i>Búsqueda de información</i>	20
<i>Ejercicios</i>	40



GUÍA DOCENTE

Actividad	Total
<i>Estudio</i>	20
<i>Trabajo de grupo</i>	10
Total horas:	90

MATERIAL DE TRABAJO PARA EL ALUMNO

Casos y supuestos prácticos - *Moodle*

Cuaderno de Prácticas - *Entregado por el profesor*

Manual de la asignatura - *Balboni- Voltolina. Leggere la Civiltà (A2-B1)*

EVALUACIÓN

Competencias	Análisis de documentos	Exposición oral	Exámenes
CB1	X	X	X
CB2	X		
CB3	X	X	
CB4		X	X
CB5	X	X	X
CB6		X	
CB7	X	X	
CE1	X	X	
CE10		X	
CE11	X		X
CE13	X		X
CE14	X		
CE15	X	X	X
CE16	X		
CE20	X	X	X
CE3	X	X	X
CE8	X	X	X
CE9	X		X
CU1	X	X	X

GUÍA DOCENTE

Competencias	Análisis de documentos	Exposición oral	Exámenes
CU2	X	X	
CU3	X	X	X
Total (100%)	25%	15%	60%
Nota mínima (*)	5	5	5

(*)Nota mínima para aprobar la asignatura

Método de valoración de la asistencia:

Se valora tanto la asistencia como la participación en las tareas propuestas en clase (10%)

Aclaraciones generales sobre los instrumentos de evaluación:

Aquellos estudiantes que tengan más de tres ausencias no justificadas no podrán sumar los puntos derivados del Análisis de Documentos (25% de la nota final). Los análisis de documentos forman parte de un seminario específico de Traducción

Para superar la asignatura será necesario aprobar el examen final.

Aclaraciones sobre la evaluación para el alumnado a tiempo parcial y necesidades educativas especiales:

El examen final será el mismo para todos los estudiantes.

El tanto por ciento relativo a la asistencia y a las pruebas de comprensión se calculará sobre la implicación del alumno con las tareas propuestas en el plataforma moodle y que deberán ser entregadas al profesor puntualmente.

Criterios de calificación para la obtención de Matrícula de Honor:

Tener un nota final igual o superior a 9,75

BIBLIOGRAFIA**1. Bibliografía básica**

1. Bibliografía básica:

Sobre la traducción

- A. Hurtado Albir, Traducción y traductología. Introducción a la traductología, Madrid, Cátedra, 2001.
- U. Eco, Dire quasi la stessa cosa, Milano, Bompiani, 2004.
- G. Mounin, Los problemas teóricos de la traducción, Madrid, 1986.
- P. Newmark, Manual de traducción, Madrid, Cátedra, 2004.
- B. Osimo, Manuale del traduttore, Milano, Hoepli, 2004.
- A. Morini, La traduzione, Firenze, Sironi, 2007.
- M.C. Sánchez Montero, Cuestiones de traductología. Español e italiano, Trieste, CLEUP, 2003.

GUÍA DOCENTE

- P. Faini, Tradurre. Dalla teoria alla pratica, Roma, Carocci, 2004.

Sobre la lengua standard:

-A.A.Sobrero (ed), Introduzione all'italiano contemporaneo, Roma, Laterza, 1993.

Herramientas de trabajo:

Diccionarios

- N. Zingarelli, Vocabolario della lingua italiana, Zanichelli.

- T. De Mauro, Il dizionario dei sinonimi e contrari, Torino, Paravia.

- C. Calvo Rigual-A. Giordano, Diccionario italiano-español, Herder

- S. Carbonell, Dizionario fraseologico completo, 2.v., Hoepli.

- M. Moliner, Diccionario de uso del español, Gredos, Madrid.

- M. Seco, O. Andrés, G. Ramos, Diccionario del español actual, Madrid, Aguilar, 1999.

-F. Corripio, Diccionario de ideas afines, Herder.

- Martínez de Sousa, Manual de estilo de la lengua española, TREA.

2. Bibliografía complementaria

2. Bibliografía complementaria:

- L. Serianni, Grammatica italiana: italiano comune e lingua letteraria, Firenze, Utet, 1990 (o en la edición de Garzanti).

- R.A.E., Nueva gramática de la lengua española, Madrid, Espasa, 2009.

- I. Bosque y V. Demonte (eds.), Gramática descriptiva de la lengua española, Madrid, Espasa Calpe, 2000.

CRITERIOS DE COORDINACIÓN

Actividades conjuntas: conferencias, seminarios, visitas...

Criterios de evaluación comunes

Fecha de entrega de trabajos

Realización de actividades

Selección de competencias comunes

CRONOGRAMA

Periodo	Actividades de comprensión lectora	Análisis de documentos	Exposición grupal	Lección magistral	Seminario	Tutorías
1ª Quincena	2.0	2.0	0.0	2.0	1.0	0.0
2ª Quincena	2.0	2.0	0.0	2.0	1.0	0.0
3ª Quincena	2.0	2.0	0.0	0.0	1.0	0.0
4ª Quincena	2.0	2.0	3.0	2.0	1.0	3.0
5ª Quincena	2.0	2.0	0.0	2.0	1.0	0.0
6ª Quincena	2.0	2.0	0.0	2.0	1.0	0.0
7ª Quincena	3.0	3.0	3.0	0.0	1.0	3.0

GUÍA DOCENTE

Periodo	Actividades de comprensión lectora	Análisis de documentos	Exposición grupal	Lección magistral	Seminario	Tutorías
8ª Quincena	0.0	0.0	0.0	0.0	1.0	0.0
Total horas:	15.0	15.0	6.0	10.0	8.0	6.0

Las estrategias metodológicas y el sistema de evaluación contempladas en esta Guía Docente serán adaptadas de acuerdo a las necesidades presentadas por estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales en los casos que se requieran.